

Проект «Геноцид ромів (циган) в добу окупації України (1941-1944): дослідження, викладання, увічнення пам'яті»

## Правила транскрибування інтерв'ю

Текст червоного кольору = інструкції (не зберігати)

*Перша сторінка (прохання повністю зберігати поданий формат):*

*Справа вгорі введіть номери сторінок: 1*

*Шанка:*

Проект (назва):

Транскрипт інтерв'ю

**ПРИЗВИЩЕ ІМ'Я ПО БАТЬКОВІ (оповідача)**

Інформант:

Повне ім'я: \_\_\_\_\_

Рік народження: \_\_\_\_\_

Стать: \_\_\_\_\_

Інтерв'ю:

Запис: *= повна назва файлу* \_\_\_\_\_.

Місце запису (адреса): \_\_\_\_\_

День та час запису: \_\_\_\_\_

Інтерв'юер: *Ім'я* \_\_\_\_\_

Інтерв'ю транскрибував: \_\_\_\_\_

## Текст інтерв'ю

...

**17:15** *(поданий фрагмент інтерв'ю почався на сімнадцятій хвилині)*

**ІР:** Ви згадували, що вам довелося багато працювати під час вашого дитинства, і по хаті, і в школі, і під час сільгоспробіт. Чи не могли би ви розповісти, чому і як вам довелося працювати в полі під час навчального року, адже треба було вчитися?

**МІВ:** Ну, знаєте, такі були часи тоді .... довелося багато працювати, і по хаті і в школі, і під час сільгоспробіт, восени особливою

*(продовжуйте текст інтерв'ю)*

**23:40**

**ІР:** А скажіть, будь ласка...

\_\_\_\_\_

## Правила транскрибування

### 1. Формат документу:

- a. Транскрибування інтерв'ю записується у форматі MS Word.
- b. Перша сторінка оформлюється згідно стандартного формату (див. вище)
- c. Шрифт еквівалентний Times Roman — розмір 12
- d. Інтервал між рядками в тексті інтерв'ю — одинарний
- e. Поля документу
  - i. вгорі та внизу документу — 2 см
  - ii. праве поле — 2 см
  - iii. ліве поле — 2, 54 см

### 2. Часовий покажчик по таймеру:

- a. подається кожного разу при зміні теми розмови
- b. але не рідше кожних 10-ох хвилин
- c. друкується окремим рядком, зліва над текстом
- d. формат запису = 17:15 (17 хв. + 15 секунд); запис означає, що тема змінилася на 17-ій хвилині та 15-ій секунді запису

### 3. Основні принципи запису тексту:

- a. Текст розшифровується повністю, як текст інтерв'юера, так і текст інформанта
- b. Круглі лапки вживаються для передачі інформації, яка прозвучала в тексті (включно з паузами)
- c. Квадратні скобки вживаються для додаткових коментарів

### 4. Мова інтерв'ю зберігається повністю (українська, російська, тощо)

### 5. Незрозумілі місця у запису подаються:

- a. *Курсивом - в круглих лапках - і вживанням потрійного знаку питання — ???, робиться спроба розшифрувати незрозуміле слово:*

Ми робили тоді на (Стайнорі ???)

- b. якщо це фраза, в якій є значні пробіли, додаємо три крапки в місцях пробілів у тексті:

Але після того літа батько вирішив  
поїхати до (Рєвного ... на зарітки ... ???)

### 6. Діалектизми — якщо інформант говорить “весілле“ замість “весілля“, вживаємо діалектизм як чуємо, додаткових позначок в тексті не робиться:

Те весілле не було довгим

### 7. Суржик, розмовні вислови тощо – повністю зберігаються, додаткових позначок в тексті не робиться

8. Коми, крапки, дво-крапки, тире, знаки оклику, знаки питання, тощо, вживаються за потребою, згідно смислових акцентів, 'розставлених' інформантом під час оповіді.
9. Паузи передаються:
- Коротка пауза (...)
  - Довга пауза (—)
10. Слова-паразити (так-от, типу, е, ну, тощо):
- Напочатку транскрипту подаються певну кількість разів, для передачі в тексті особливостей розмовної мови інформанта
  - Далі оминаються, для полегшення прочитання тексту
11. Слова-вигуки (о-йой-йой, їй-бо', матка-бозка, тощо)
- Зберігаються, тому що вони несуть важливе емоційне забарвлення
  - Передаються у тексті як чуються
12. Географічні назви подаються у стандартному правописному (не розмовному) варіанті
13. Скорочені назви (колгоспів, установ, посад, тощо)
- подаються у тому варіанті, як вони прозвучали під час інтерв'ю
  - повна назва подається в квадратних лапках лише один раз, коли установа згадується вперше.
14. Додаткова інформація про ситуацію інтерв'ю:
- емоційний стан інформанта подається у квадратних лапках — позіхає — плаче — сміється — заговкає — понижує/повищує голос — весело — сумно — з іронією — із сарказмом — звинувачуючи — виправдовуючи (тощо):  
  
Мама так тоді переживали, ї-ї-й [сумно зітхає]
  - інформація про зміну ситуації інтерв'ю подається у квадратних лапках  
  
[МІВ попросила виключити диктофон]  
[МІВ дістає фотоальбом]  
[задзвонив телефон] [завітала сусідка]
  - всі інші додаткові зауваження інтерв'юера подаються у квадратних лапках